

Señor Ministro,

Basandome en los lazos tradicionales de amistad y de mutuo entendimiento que unen la República del Perú y la República Argelina Democrática y Popular, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente :

1- Los ciudadanos peruanos y argelinos, titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio vigentes pueden ingresar y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte, transitar o salir por un periodo de noventa (90) días, contados a partir de la fecha de ingreso, sin estar obligados a la obtención previo de una visa.

El paso de la frontera debe efectuarse en los puestos fronterizos destinados a la circulación internacional.

2- Si los titulares de dichos pasaportes vigentes a los cuales se hace referencia en el parafo uno (1), desean extender su permanencia en el territorio de una de las Partes, mas allá de los noventa (90) días, deben cumplir con los tramites reglamentarios necesarios a la obtención de una visa de estadia.

3- Los pasaportes diplomaticos, especiales o de servicio deben tener una validez no menor a seis (06) meses al ingresar al territorio de una de las Partes.

4- Los titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio que presten funciones en las Misiones Diplomáticas o Consulares de una Parte acreditados ante la otra Parte o designados en una de las misiones de las organizaciones internacionales, teniendo su sede en el territorio de una de las Partes, así como los miembros de sus familias titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio que vivan bajo su techo, tienen derecho a una visa de residencia de acuerdo a la legislación interna del pais receptor.

5- La supresión del requisito de visado para los ciudadanos de las Partes titulares de pasaporte diplomáticos, especiales o de servicio, no les eximirá de respetar las leyes nacionales relativas a la entrada y salida o permanencia en el territorio de la otra Parte.

6- El presente Acuerdo no excluye el derecho de cada una de las Partes de ~~negar~~ la entrada o de poner fin a la autorización de estadia en su territorio a todo ciudadano de la otra Parte cuya presencia es juzgada no grata.

**Al Excelentísimo señor
Abdelaziz Belkhadem,
Ministro de Estado, Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Argelina Democrática y Popular
Argel.**



7- Las Partes intercambiarán, por vía diplomática, especímenes de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio en circulación, dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio actualmente en circulación o emisión de nuevos pasaportes, las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, sus especímenes modificados o nuevamente utilizados a más tardar treinta (30) días antes de su puesta en circulación.

8- Cada una de las Partes se reserva el derecho de suspender por completo o parcialmente la aplicación del presente acuerdo mediante un aviso previo de tres (03) meses y por escrito notificando a la otra Parte por la vía diplomática.

Una notificación similar deberá ser efectuada en las mismas condiciones cuando se decida levantar la suspensión

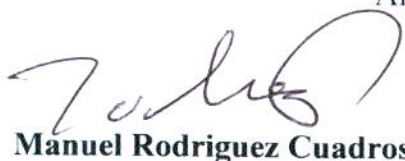
9- Le propongo que esta Nota y la Nota de respuesta de su Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta (30) días, después de la fecha de la última notificación por escrito y por la vía diplomática en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos legales internos por su entrada en vigencia.

10- Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en forma escrita por la vía diplomática. El Acuerdo terminará sesenta (60) días después de la fecha en la cual la otra Parte reciba notificación escrita.

Le agradecería a Vuestra Excelencia confirmarme el acuerdo de su gobierno con las disposiciones precedentes.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Argel, 23 de marzo de 2004



Manuel Rodríguez Cuadros

**Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú**

Monsieur le Ministre

Me Fondant sur les liens traditionnels d'amitié et de compréhension mutuelle qui unissent la République du Pérou et la République Algérienne Démocratique et Populaire, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence ce qui suit :

1- Les ressortissants péruviens et algériens détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service en cours de validité peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, transiter ou en sortir pour une période de quatre-vingt dix (90) jours, à partir de la date d'entrée, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

Le franchissement des frontières doit s'effectuer par les postes frontaliers affectés à la circulation internationale

2- Si les détenteurs de passeports en cours de validité auxquels il est fait référence au point un (1) souhaitent prolonger leur séjour sur le territoire de l'une des Parties, au-delà des quatre vingt dix (90) jours, ils doivent accomplir les formalités réglementaires nécessaires à la délivrance d'un visa de séjour.

3- Les passeports diplomatiques, spéciaux ou de service doivent avoir une validité minimum de six (06) mois, lors de l'entrée sur le territoire de l'une des Parties .

4- Les détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service qui exercent des fonctions dans les missions diplomatiques et les postes consulaires d'une Partie accrédités auprès de l'autre Partie ou désignés dans l'une des missions des organisations internationales ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties, ainsi que les membres de leurs familles détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service vivant sous leur toit, bénéficient d'un visa de séjour en accord avec la législation interne du pays d'accueil.

5- La suppression des formalités du visa pour les ressortissants des Parties détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service ne les exemptera pas de respecter les lois nationales concernant l'entrée et la sortie ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie.

**A Son Excellence,
Monsieur Abdelaziz Belkhadem,
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères
de la République Algérienne Démocratique et Populaire
Alger**

6- Le présent Accord n'exclut pas le droit de chacune des Parties de refuser l'entrée ou de mettre fin à l'autorisation de séjour sur son territoire à tout ressortissant de l'autre Partie dont la présence est jugée indésirable.

7- Les Parties échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens des passeports diplomatiques, spéciaux ou de service en circulation dans un délai de trente (30) jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans le cas d'une modification des passeports diplomatiques, spéciaux ou de service actuellement en circulation ou l'émission de nouveaux passeports, les Parties échangeront, par la voie diplomatique, leurs spécimens modifiés ou nouvellement utilisés au plus tard, trente (30) jours avant leur mise en circulation.

8- Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre totalement ou partiellement l'application du présent Accord moyennant un préavis de trois (03) mois, par écrit, notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Une notification similaire devra être faite dans les mêmes conditions lorsque la décision de suspension sera levée.

9- Je vous propose que la présente Note et la Note réponse de votre Excellence, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente (30) jours à partir de la date de la dernière notification entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales internes pour son entrée en vigueur.

10- Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. La validité de l'Accord prendra fin soixante (60) jours après la date de réception par l'autre Partie de la notification écrite.

Je saurais gré à votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je saisis cette occasion pour réitérer à votre Excellence, les assurances de ma haute et distinguée considération.



Manuel Rodríguez Cuadros,

*Ministre des Relations Extérieures,
de la République du Pérou*

Alger, le 23 mars 2004

sf

3

السيد الوزير،

بناء على روابط الصداقة التقليدية و التفاهم المتبادل الذي يجمع بين جمهورية البيرو و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، أتشرف بأن أقترح على معاليكم ما يلي :

1- يمكن للرعايا البيروفيين و الجزائريين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة سارية الصلاحية الدخول إلى إقليم دولة الطرف الآخر أو الإقامة به أو عبوره أو الخروج منه لمدة تسعين (90) يوما ابتداء من تاريخ الدخول دون إخضاعهم للحصول مسبقا على تأشيرة.

يجب أن يتم عبور الحدود عبر المراكز الحدودية المخصصة للتنقل الدولي.

2- إذا رغب حاملي جوازات السفر سارية الصلاحية المنصوص عليها في الفقرة واحد (1)، تمديد مدة إقامتهم على إقليم أحد الطرفين إلى أكثر من تسعين (90) يوما، يجب عليهم أن يقوموا بالإجراءات التنظيمية اللازمة للحصول على تأشيرة الإقامة.

3- يجب أن تكون جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو لمهمة سارية الصلاحية لمدة ستة (06) أشهر على الأقل عند دخول إقليم أحد الطرفين.

4- يستفيد الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة الذين يؤدون مهاماً لدى البعثات الدبلوماسية و المراكز القنصلية لأحد الطرفين المعتمدين لدى الطرف الآخر أو معينين لدى إحدى بعثات المنظمات الدولية التي توجد مقرها على إقليم أحد الطرفين، وكذا أفراد عائلاتهم الذين يعولونهم بصفة دائمة و الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة من تأشيرة إقامة وفقاً للتشريع الوطني للبلد المضيف.

5- إن إلغاء إجراءات الحصول على التأشيرة بالنسبة لرعايا الطرفين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة، لا تعفيهم من إحترام القوانين الوطنية الخاصة بالدخول و الخروج و الإقامة على إقليم الطرف الآخر.

إلى معالي السيد عبد العزيز بالخادم،
وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
الجزائر.

27

2

6- لا يلغي هذا الاتفاق حق كل من الطرفين في رفض الدخول أو إنهاء رخصة الإقامة على إقليمه لأي رعية للدولة الأخرى الذي يعتبر وجوده غير مرغوب فيه.

7- يتبادل الطرفان، عبر القناة الدبلوماسية، نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية، و الخاصة و لمهمة سارية الصلاحية في أجل ثلاثين يوما إعتبارا من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. و في حالة إدخال تغيير على جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو لمهمة الجاري بها العمل، أو إصدار جوازات سفر جديدة، يتبادل الطرفان، عبر القناة الدبلوماسية، نماذجهما المعدلة أو المستعملة حديثا، في أجل أقصاه ثلاثين (30) يوما قبل البدء في استعمالها.

8- يحتفظ كل من الطرفين بحقه في تعليق العمل بهذا الاتفاق جزئيا أو كليا، و ذلك بواسطة إشعار كتابي يبلغ إلى الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، مع مراعاة أجل مدته ثلاثة (03) أشهر.

و عندما يتم رفع هذا القرار، يجب القيام بنفس الإجراءات المذكورة آنفا.

9- أقترح عليكم أن تكون هذه الرسالة و رد معاليكم عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا يدخل حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما من تاريخ آخر إشعار كتابي بين الطرفين، عبر القناة الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لهذا الغرض.

10- يمكن لكل من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، بإشعار كتابي عبر القناة الدبلوماسية. و تنتهي صلاحية الاتفاق ستين (60) يوما بعد تاريخ إستلام الطرف الآخر الإشعار الكتابي.

وسأكون ممتنًا لكم لو تفضلتم بتأكيد موافقة حكومتكم على الأحكام السابقة.

أعنتم هذه المناسبة لأجدد لمعاليكم، فائق عبارات التقدير و الإحترام

الجزائر، في 23 مارس 2004

مانويل رودريغاز كوادروس

وزير العلاقات الخارجية
لجمهورية البيرو

Señor Ministro,

Tengo el agrado de referirme a su Nota de fecha 23 de marzo de 2004, la cual expresa lo siguiente :

"Basandome en los lazos tradicionales de amistad y de mutuo entendimiento que unen la República del Perú y la República Argelina Democrática y Popular, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente :

1- Los ciudadanos peruanos y argelinos, titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio vigentes pueden ingresar y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte, transitar o salir por un periodo de noventa (90) días, contados a partir de la fecha de ingreso, sin estar obligados a la obtención previo de una visa.

El paso de la frontera debe efectuarse en los puestos fronterizos destinados a la circulación internacional.

2- Si los titulares de dichos pasaportes vigentes a los cuales se hace referencia en el párrafo uno (1), desean extender su permanencia en el territorio de una de las Partes, mas allá de los noventa (90) días, deben cumplir con los tramites reglamentarios necesarios a la obtención de una visa de estadía.

3- Los pasaportes diplomaticos, especiales o de servicio deben tener una validez no menor a seis (06) meses al ingreso al territorio de una de las Partes.

4- Los titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio que presten funciones en las Misiones Diplomáticas o Consulares de una Parte acreditados ante la otra Parte o designados en una de las misiones de las organizaciones internacionales, teniendo su sede en el territorio de una de las Partes, así como los miembros de sus familias titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio que vivan bajo su techo, tienen derecho a una visa de residencia de acuerdo a la legislación interna del país receptor.

5- La supresión del requisito de visado para los ciudadanos de las Partes titulares de pasaporte diplomáticos, especiales o de servicio, no les eximirá de respetar las leyes nacionales relativas a la entrada y salida o permanencia en el territorio de la otra Parte.

6- El presente Acuerdo no excluye el derecho de cada una de las Partes de negar la entrada o de poner fin a la autorización de estadía en su territorio a todo ciudadano de la otra Parte cuya presencia es juzgada no grata.

**Al Excelentísimo señor
Manuel Rodríguez Cuadros,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú
Lima**

DF

7- Las Partes intercambiarán, por vía diplomática, especímenes de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio en circulación, dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio actualmente en circulación o emisión de nuevos pasaportes, las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, sus especímenes modificados o nuevamente utilizados a más tardar treinta (30) días antes de su puesta en circulación.

8- Cada una de las Partes se reserva el derecho de suspender por completo o parcialmente la aplicación del presente acuerdo mediante un aviso previo de tres (03) meses por escrito notificando a la otra Parte por la vía diplomática.

Una notificación similar deberá ser efectuada en las mismas condiciones cuando se decida levantar la suspensión

9- Le propongo que esta Nota y la Nota de respuesta de su Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta (30) días, después de la fecha de la última notificación por escrito y mediante la vía diplomática en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos legales internos para su entrada en vigencia.

10- Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en forma escrita por la vía diplomática. El Acuerdo terminará sesenta (60) después de la fecha en la cual la otra Parte reciba la notificación escrita.

Le agradecería a Vuestra Excelencia confirmarme el acuerdo de su gobierno con las disposiciones precedentes.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. Manuel Rodríguez Cuadros, Ministro de Relaciones Exteriores."

Al respecto, tengo el honor de confirmarle el acuerdo del Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular con el contenido de su Nota, la cual, junto con la presente Nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos para la supresión de visas por los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio de ambos países.

Hago propicia la ocasión, para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi mas alta y distinguida consideración.

Argel, 23 de marzo de 2004

Abdelaziz Belkhadem

*Ministro de Estado, Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Argelina Democrática y Popular*

Monsieur le Ministre,

Par Note datée du 23 mars 2004, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

" Me Fondant sur les liens traditionnels d'amitié et de compréhension mutuelle qui unissent la République du Pérou et la République Algérienne Démocratique et Populaire, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence ce qui suit :

1- Les ressortissants péruviens et algériens détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service en cours de validité peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, transiter ou en sortir pour une période de quatre-vingt dix (90) jours, à partir de la date d'entrée, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

Le franchissement des frontières doit s'effectuer par les postes frontaliers affectés à la circulation internationale

2- Si les détenteurs de passeports en cours de validité auxquels il est fait référence au point un (1) souhaitent prolonger leur séjour sur le territoire de l'une des Parties, au-delà des quatre vingt dix (90) jours, ils doivent accomplir les formalités réglementaires nécessaires à la délivrance d'un visa de séjour.

3- Les passeports diplomatiques, spéciaux ou de service doivent avoir une validité minimum de six (06) mois, lors de l'entrée sur le territoire de l'une des Parties .

4- Les détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service qui exercent des fonctions dans les missions diplomatiques et les postes consulaires d'une Partie accrédités auprès de l'autre Partie ou désignés dans l'une des missions des organisations internationales ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties, ainsi que les membres de leurs familles détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service vivant sous leur toit, bénéficient d'un visa de séjour en accord avec la législation interne du pays d'accueil.

**A Son Excellence,
Monsieur Manuel Rodriguez Cuadros,
Ministre des Relations Extérieures,
de la République du Pérou
Lima.**

97

5- La suppression des formalités du visa pour les ressortissants des Parties détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service ne les exemptera pas de respecter les lois nationales concernant l'entrée et la sortie ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie.

6- Le présent Accord n'exclut pas le droit de chacune des Parties de refuser l'entrée ou de mettre fin à l'autorisation de séjour sur son territoire à tout ressortissant de l'autre Partie dont la présence est jugée indésirable.

7- Les Parties échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens des passeports diplomatiques, spéciaux ou de service en circulation dans un délai de trente (30) jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans le cas d'une modification des passeports diplomatiques, spéciaux ou de service actuellement en circulation ou l'émission de nouveaux passeports, les Parties échangeront, par la voie diplomatique, leurs spécimens modifiés ou nouvellement utilisés au plus tard, trente (30) jours avant leur mise en circulation.

8- Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre totalement ou partiellement l'application du présent Accord moyennant un préavis de trois (03) mois, par écrit, notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Une notification similaire devra être faite dans les mêmes conditions lorsque la décision de suspension sera levée.

9- Je vous propose que la présente Note et la Note réponse de votre Excellence, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente (30) jours à partir de la date de la dernière notification entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales internes pour son entrée en vigueur.

10- Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. La validité de l'Accord prendra fin soixante (60) jours après la date de réception par l'autre Partie de la notification écrite.

Je saurais gré à votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

27

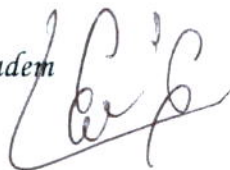
Je saisis cette occasion pour réitérer à votre Excellence, les assurances de ma haute et distinguée considération. Manuel Rodriguez Cuadros, Ministre des Relations Extérieures de la République du Pérou".

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur le contenu de votre Note, qui avec la présente Note réponse, constituent un Accord entre nos Gouvernements portant suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service des deux pays.

Je saisis cette opportunité pour réitérer à votre Excellence, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Alger, le 23 mars 2004

Abdelaziz Belkhadem



*Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères
De la République Algérienne Démocratique et Populaire*

DF

السيد الوزير،

عظما على رسالتكم المؤرخة في 23 مارس 2004 المتضمنة ما يلي :

" بناء على روابط الصداقة التقليدية و التفاهم المتبادل الذي يجمع بين جمهورية البيرو و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، أشرف بأن أقترح على معاليكم ما يلي :

1- يمكن للرعايا البيروفيين و الجزائريين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة سارية الصلاحية الدخول إلى إقليم دولة الطرف الآخر أو الإقامة به أو عبوره أو الخروج منه لمدة تسعين (90) يوما ابتداء من تاريخ الدخول دون إخضاعهم للحصول مسبقا على تأشيرة.

يجب أن يتم عبور الحدود عبر المراكز الحدودية المخصصة للتنقل الدولي.

2- إذا رغب حاملي جوازات السفر سارية الصلاحية المنصوص عليها في الفقرة واحد (1)، تمديد مدة إقامتهم على إقليم أحد الطرفين إلى أكثر من تسعين (90) يوما، يجب عليهم أن يقوموا بالإجراءات التنظيمية اللازمة للحصول على تأشيرة الإقامة.

3- يجب أن تكون جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو لمهمة سارية الصلاحية لمدة ستة (06) أشهر على الأقل عند دخول إقليم أحد الطرفين.

4- يستفيد الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة الذين يؤدون مهاماً لدى البعثات الدبلوماسية و المراكز القنصلية لأحد الطرفين المعتمدين لدى الطرف الآخر أو معينين لدى إحدى بعثات المنظمات الدولية التي توجد مقرها على إقليم أحد الطرفين، وكذا أفراد عائلاتهم الذين يعولونهم بصفة دائمة و الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة من تأشيرة إقامة وفقا للتشريع الوطني للبلد المضيف.

معالي السيد مانويل رودريغاز كوادروس،
وزير العلاقات الخارجية
لجمهورية البيرو
ليما.

5- إن إلغاء إجراءات الحصول على التأشيرة بالنسبة لرعايا الطرفين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو مهمة، لا تعفيهم من إحترام القوانين الوطنية الخاصة بالدخول و الخروج و الإقامة على إقليم الطرف الآخر.

6- لا يلغي هذا الاتفاق حق كل من الطرفين في رفض الدخول أو إنهاء رخصة الإقامة على إقليمه لأي رعية للدولة الأخرى الذي يعتبر وجوده غير مرغوب فيه.

7- يتبادل الطرفان، عبر القناة الدبلوماسية، نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية، و الخاصة و مهمة سارية الصلاحية في أجل ثلاثين يوما إعتبارا من تاريخ دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ. و في حالة إدخال تغيير على جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو مهمة الجاري بها العمل، أو إصدار جوازات سفر جديدة، يتبادل الطرفان، عبر القناة الدبلوماسية، نماذجهما المعدلة أو المستعملة حديثا، في أجل أقصاه ثلاثين (30) يوما قبل البدء في استعمالها.

8- يحتفظ كل من الطرفين بحقه في تعليق العمل بهذا الاتفاق جزئيا أو كليا، و ذلك بواسطة إشعار كتابي يبلغ إلى الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، مع مراعاة أجل مدته ثلاثة (03) أشهر.

و عندما يتم رفع هذا القرار، يجب القيام بنفس الإجراءات المذكورة آنفا.

9- أقترح عليكم أن تكون هذه الرسالة و رد معاليكم عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا يدخل حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما من تاريخ آخر إشعار كتابي بين الطرفين، عبر القناة الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لهذا الغرض.

10- يمكن لكل من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، بإشعار كتابي عبر القناة الدبلوماسية. و تنتهي صلاحية الاتفاق ستين (60) يوما بعد تاريخ إستلام الطرف الآخر الإشعار الكتابي.

وسأكون ممتنيا لكم لو تفضلتم بتأكيد موافقة حكومتكم على الأحكام السابقة.

أعتمد هذه المناسبة لأجدد لمعاليكم، فائق عبارات التقدير و الإحترام.
مانوبل رودريغاز كوادروس، وزير العلاقات الخارجية".

أتشرف بإبلاغكم بموافقة حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية على
محتوى رسالتكم التي تشكل و رسالة الرد هذه إتفاقا بين حكومتينا يتضمن الإعفاء
من التأشيرة بالنسبة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو لمهمة لكلا
البلدين.

أغتتم هذه المناسبة لأجدد لمعاليكم، فائق عبارات التقدير و الإحترام.

الجزائر، في 23 مارس 2004

عبد العزيز بلخادم
وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية